

GRUSSWORT DES OBERBÜRGERMEISTERS DER STADT AACHEN DR. JÜRGEN LINDEN

Die Erweiterung der Europäischen Union um zehn Mitgliedsstaaten am 1. Mai 2004 ist der bedeutendste Schritt in Richtung europäischer Einigung und in ganz entscheidendem Maße auch ein Verdienst des Europäischen Parlaments. Unter dem Vorsitz seines irischen Präsidenten Pat Cox repräsentiert das Parlament das demokratische Europa. Transparenz, Bürgernähe und pragmatische Politik zeichnen Pat Cox aus. Er hat sich persönlich stets für die Erweiterung und die Demokratisierung der Europäischen Union eingesetzt, und er wirbt mit Engagement und Leidenschaft für die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger an den Europawahlen am 13. Juni 2004.

Zuvor wird Präsident Pat Cox an Christi Himmelfahrt, dem 20. Mai 2004, für sein herausragendes europapolitisches Engagement, gerade bei der EU-Erweiterung, mit dem Internationalen Karlspreis zu Aachen ausgezeichnet.

Von Ende April bis Mitte Mai finden im Rahmenprogramm zur Karlspreisverleihung wiederum interessante und aktuelle Vorträge, Diskussionen, Lesungen, Ausstellungen, Musik- und Sportveranstaltungen sowie Theaterinszenierungen statt. Vielfältige Facetten Irlands, die EU-Erweiterung sowie aktuelle europäische und euregionale Herausforderungen stehen im Mittelpunkt.

Allen, die in wirtschaftlich und politisch schwierigen Zeiten am Zustandekommen dieser Veranstaltungsreihe beteiligt waren, insbesondere allen Sponsoren und Kooperationspartnern, gilt der aufrichtige Dank von Stadt Aachen und Stiftung Internationaler Karlspreis zu Aachen.

Ich lade Sie herzlich zur Teilnahme an den Veranstaltungen ein und wünsche Ihnen interessante Einblicke in die Vielfalt Irlands, in die größer gewordenen Europäische Union und vor allem anregende Begegnungen mit begeisterten Europäern - hier, im Herzen Europas.



DR. JÜRGEN LINDEN
OBERBÜRGERMEISTER
DER STADT AACHEN

2

WÄHLBAR? PREISWÜRDIG?
EUROPÄISCH?
WAS VOM EUROPÄISCHEN
PARLAMENT ZU ERWARTEN IST

**DIENSTAG
27.04.2004
18 UHR**

DISKUSSION AULA DES COUVEN-GYMNASIUMS,
LÜTTICHER STR. 111A

*Diskussion mit vier Spitzenkandidaten für das
Europäische Parlament*

Elmar Brok MdEP (CDU)
Daniel Cohn-Bendit MdEP (Grüne)
Dr. Silvana Koch-Mehrin (FDP)
Martin Schulz MdEP (SPD)

VERANSTALTER:
AACHENER ZEITUNG



BÜRGER-KONVENT
ZUR ZUKUNFT EUROPAS
WIE GEHEN WIR IN EUROPA
MITEINANDER UM?

**FREITAG
30.04.2004
18.30-20 UHR**

DISKUSSION ALTES KURHAUS AACHEN
(AM BUSHOF),
KLANGBRÜCKE,
EINGANG KURHAUSSTR. 2

Wenn am 1. Mai 2004 zehn neue Mitgliedsstaaten dem Vereinten Europa beitreten werden, bricht ein neues Zeitalter des Integrationsprozesses an. Die Nachkriegsgeschichte, die vom Kalten Krieg und der Teilung geprägt war, gehört damit endgültig der Vergangenheit an. Mit der Union der 25 bildet sich die größte politische Einheit, die es je auf europäischem Boden gegeben hat. Aber was bedeutet diese Einheit konkret? Wie gehen wir mit unterschiedlichen Sprachen, kulturellen Eigenheiten und auch politischen Kulturen um? Die Meinung der Bürger ist gefragt im Gespräch mit:

Armin Laschet MdEP VERANSTALTER:
Martin Schulz MdEP STADT AACHEN,

Prof. Dr. Armin Heinen, Prorektor der RWTH Aachen INFO-POINT EUROPA BEI DER
Prof. Dr. Emanuel Richter, RWTH Aachen KARLSPREISSTIFTUNG,
Moderation: Ralph Allgaier, Aachener Zeitung RWTH AACHEN,
AUSWÄRTIGES AMT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



TANZ IN DIE EU

MUSIK, TANZ, KUNST UND GAUMENFREUDEN AUS
GANZ EUROPA RUND UM DEN KARLSPREIS

FREITAG
30.04.2004
20 UHR

BALLSAAL,
ALTES KURHAUS AACHEN
(AM BUSHOF),
EINGANG
KOMPHAUSBADSTR. 19

Um Punkt Mitternacht ist das alte Europa um 10 Staaten größer: Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ungarn, und Zypern treten am 1. Mai der Europäischen Union bei. Das wollen wir mit einem Kulturfest im Ballsaal des Alten Kurhauses in Aachen gebühlich feiern. Begrüßen Sie mit uns das neue Europa!

Live dabei sind das Triska-Trio mit Zigeunermusik und -tanz aus mehreren Beitrittsländern, irische Steptänzer, neapolitanische Mandolinenspieler und manche Überraschung mehr aus der Welt europäischer Kleinkünstler. Ob englisch cool oder spanisch feurig, die mobile Cocktailbar bietet Spektakuläres für Gaumen und Auge. Kleine bunte Häppchen aus der französischen, griechischen oder belgischen Küche runden das Angebot ab. Da aber alle auch tanzen wollen: Ein DJ hält eine Auswahl europäischer Musik aus drei Jahrzehnten für ein Publikum im Alter von 20 bis 60 bereit.

Ein Fest für alle, die sich gern zu unserer europäischen Heimat bekennen.

EINTRITT: 12 EURO (INKL. VVG)

VORVERKAUF:
BUXBAUM VERANSTALTUNGEN
MAYERSCHE BUCHHANDLUNG
KLENKES

VERANSTALTER:
STADT AACHEN,
INFO-POINT EUROPA BEI DER KARLSPREISSTIFTUNG,
BUXBAUM-EVENTS



ZAUBERGEIGER MARIO TRISKA

1. INTERNATIONALES VOLLEYBALLTURNIER AUS ANLASS DER EU-OSTERWEITERUNG

SAMSTAG
01.05.2004
AB 9 UHR
SONNTAG
02.05.2004
9.30 UHR - 16 UHR

MARIA-MONTESSORI-
GESAMTSCHULE,
BERGISCHE GASSE 18

Folgende Teams standen bis Redaktionsschluß fest: Belgien, Deutschland, Großbritannien, Litauen, Polen, Schweden, NATO

Das Turnier wird von der Volleyballabteilung des DJK Forster Linde organisiert, dem Aachener Polomania-Team. Die teilnehmenden Mannschaften setzen sich v.a. aus Spielern zusammen, die aus Polen stammen, dem größten Beitrittsland zur Europäischen Union. Um 18 Uhr wird für die teilnehmenden Mannschaften und die Gäste ein Grillfest veranstaltet.



POLOMANIA-TEAM DES DJK FORSTER LINDE

VERANSTALTER:
POLOMANIA-MANNSCHAFT DES DJK FORSTER LINDE,
STADT AACHEN

DIE VORLESER - GUTE BÜCHER ZUM KAFFEE

SONNTAG
02.05.2004
11.15 UHR

MÖRGENS,
PROBEBÜHNE THEATER AACHEN,
MÖRGENSSTR. 24

Die Vorleser packen aus. Paul Esterhazy wird anlässlich der Karlspreisverleihung an Pat Cox, den Präsidenten des Europaparlaments, einen irischen Autor vorstellen. Weitere Buchvorstellungen sind vorgesehen. Gastgeberinnen sind wie immer die Damen Julia Zeh und Ulla Bein.

VERANSTALTER:
THEATER AACHEN
IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER BUCHHANDLUNG
BACKHAUS

JOHN BANVILLE: WELT UND KUNST, SCHULD UND SÜHNE

PROF. DR. RÜDIGER IMHOF,
BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL

MONTAG
03.05.2004
17.30 UHR

VORTRAG HÖRSAAL PHIL.,
INSTITUT FÜR ANGLISTIK
DER RWTH AACHEN,
KÁRMÁNSTR. 17/19

John Banville (geb. 1945) gehört sicher zu den profiliertesten Vertretern des zeitgenössischen irischen Romans, den er im Sinne eines James Joyce ordentlich umkrepelt. Bei allen formalen Experimenten geht es ihm immer wieder um die irische Geschichte, der er eine stark symbolische, philosophische und wissenschaftstheoretische Dimension verleiht.

VERANSTALTER:
INSTITUT FÜR ANGLISTIK DER RWTH AACHEN,
AUSSEN-INSTITUT DER RWTH AACHEN

FAÍNNE AN LAE - A WEEKLY BILINGUAL NEWSPAPER FOR THE ADVANCEMENT OF THE IRISH LANGUAGE - AUSSTELLUNG IRISCHER ZEITUNGEN -

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG **DIENSTAG**
04.05.2004
17 UHR

Zeitungen des 19. Jahrhunderts zeigen deutlich die Dominanz Englands, aber auch den anhaltenden Kampf um den Erhalt der gälischen Sprache. Im 20. Jahrhundert erringt Irland seine Unabhängigkeit - ein Prozess, der sich auch in der Presse widerspiegelt. Ein Blick auf die zeitgenössische Presse Irlands schließt die Ausstellung ab.

DAUER: 04.05.2004 - 04.06.2004
ÖFFNUNGSZEITEN: DI - FR 9.30 - 13 UHR

VERANSTALTER:
INTERNATIONALES ZEITUNGSMUSEUM
DER STADT AACHEN

ONE HUNDRED YEARS OF ULYSSES

PROF. DR. GEERT LERNOUT, UNIVERSITEIT ANTWERPEN

MITTWOCH
05.05.2004
16.00 UHR

VORTRAG IN ENGLISCHER SPRACHE
HÖRSAAL PHIL.,
INSTITUT FÜR ANGLISTIK
DER RWTH AACHEN,
KÁRMÁNSTR. 17/19

For a long time, one of Ireland's most important export products was writers - and they were doing a good job: four Nobel prizes in one century! James Joyce never received the prize, but his influence on other writers in Ireland and in the rest of the world is immense. His novel "Ulysses" pioneered many literary techniques that have now become commonplace. The action of the novel takes place on 16 June 1904, but a hundred years later the book is still very much alive.

VERANSTALTER:
INSTITUT FÜR ANGLISTIK DER RWTH AACHEN,
AUSSEN-INSTITUT DER RWTH AACHEN

EUROPASPRECHTAG UND INFOMARKT

DONNERSTAG
06.05.2004
13-18 UHR

ERHOLUNGSGESELLSCHAFT
AACHEN,
REIHSTR. 13

Informationen rund um Wohnen, Leben und Arbeiten in der Euregio Maas-Rhein. Zahlreiche Experten stehen zu allen Fragen von Wohnungssuche über Arbeit, Studieren im Nachbarland, Arbeitssuche im Nachbarland, soziale Sicherung nach Umzug ins Nachbarland etc. zur Verfügung.

VERANSTALTER:
REGIO AACHEN E.V.



IRLAND ERZÄHLT

DONNERSTAG
06.05.2004
19.30 UHR

Mythen, Legenden, Geschichten vom Andersvolk
 präsentiert von Regina Sommer.
 ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK,
 COUVENSTR. 15,
 PAVILLON

EINTRITT: 5,-/3,- EURO

VERANSTALTER:

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK DER STADT AACHEN
 UND VEREIN DER FREUNDE UND FÖRDERER DER
 ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK

**BÜRGERFORUM „LERNEN OHNE
 GRENZEN - THEMA SPRACHE“**

DISKUSSIONSVERANSTALTUNG

DONNERSTAG
06.05.2004
19.30 UHR

*Die Bedeutung von Sprachkenntnissen erleben
 die Bürgerinnen und Bürger der Euregio Maas-
 Rhein täglich. Ob für Beruf oder Freizeit, Kultur
 oder Einkauf - wer die Sprache der Nachbarn
 spricht, der hat handfeste Vorteile. Dies betrifft
 besonders den grenzüberschreitenden Arbeits-
 markt. Aber: leider beherrschen noch nicht genug
 Bürgerinnen und Bürger Deutsch, Französisch
 und Niederländisch. Englisch dominiert eindeutig,
 obwohl Sprachwissenschaftler und europäische
 Institutionen heftig dafür werben, so früh wie
 möglich mit zwei Fremdsprachen zu beginnen.
 Eine spannende Diskussion mit Fachleuten aus
 der Euregio Maas-Rhein in Zusammenarbeit mit
 der Aachener Zeitung.*

TEILNEHMER: MODERATION:

PROF. WILLY CLIJSTERS, DERK SASSEN,

UNIVERSITAIRE CAMPUS DIEPENBEEK, B TALENACADEMIE NEDERLAND, NL

BRAM WIJLANDS, DOKTORAND RWTH AACHEN, NL

WERNER NIEPENBERG, VHS AACHEN, D

DR. INGRID ISENHARDT,

STELLVERTR. LEITERIN ZLW/IMA, RWTH AACHEN, D

GÜNTHER DICK, LEITER GYMNASIUM ST. LEONHARD, D

VERANSTALTER:

STADT AACHEN,

AACHENER ZEITUNG,

REGIO AACHEN E.V.,

MHAL-KOOPERATION DER STÄDTE

AACHEN, HASSELT, HEERLEN,

LIÈGE, MAASTRICHT

MARIO ADORF
 HIMMEL UND ERDE.
 UNORDENTLICHE ERINNERUNGEN

DONNERSTAG
06.05.2004
20 UHR

LESUNG

AULA CAROLINA, *Mario Adorf, ein großer europäischer*
 PONTSTR. 7-9 *Schauspieler, stellt sein Erinnerungsbuch vor.*



MARIO ADORF

*Eine Autobiographie der anderen Art - von den
 Komödien und Tragödien der Kindheitstage in
 dem Eifelort Mayen bis zu dem, was immer nur
 hinter den Kulissen passiert. Mario Adorf,
 Deutschlands beliebtester Schauspieler, kann
 zugleich auf eine große europäische und interna-
 tionale Karriere zurückblicken.*

EINTRITT: 12 EURO / 10 EURO ERM.

VORVERKAUF:

MAYERSCHE BUCHHANDLUNG

VERANSTALTER:

STADT AACHEN,

STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,

MAYERSCHE BUCHHANDLUNG

**MUSIK, LITERATUR,
 KULINARISCHES**

SAMSTAG
08.05.2004
20 UHR

Ein IRISCHER ABEND

THEATER AACHEN, *Begegnung mit Irland auf vielfältige Weise.*
 MÖRGENS, *Irische Musik, live gespielt von Musikern, deren*
 MÖRGENSSTR. 24 *Liebe seit vielen Jahren dieser wunderbaren Folk-*
Music gehört, Literatur von Lyrik bis Prosa und
irisches Bier.

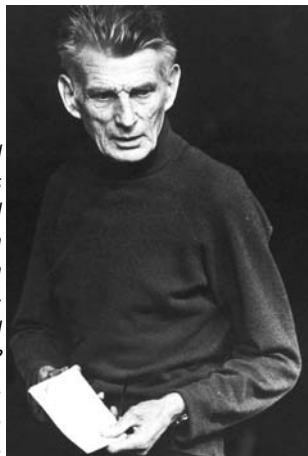
VERANSTALTER:

THEATER AACHEN

„WARTEN AUF GODOT“
VON SAMUEL BECKETT“

THEATER **SAMSTAG**
08.05.2004
20 UHR

INSZENIERUNG: BARBARA BAYER THEATER AACHEN,
BÜHNE UND KOSTÜME: LOTHAR BAUMGARTE KAMMERSPIELE,
DRAMATURGIE: HEIKE WINTZ THEATERPLATZ
ESTRAGON - DENIS PÖPPING;
WLADIMIR - LAURENS WALTER;
LUCKY - HEINO COHRNS;
POZZO - LORENZ CLAUSSEN



SAMUEL BECKETT

„Warten auf Godot“ ist eine clowneske Parabel über das menschliche Dasein. Ein Stück, das heute zu den Klassikern der Moderne gehört und immer noch rätselhaft, absurd und komödiantisch mit allen menschlichen Schwächen und Tugenden spielt. Die Clochards Wladimir und Estragon treffen an einem unbestimmten Ort aufeinander und warten. Sie warten auf Godot. Wer Godot ist? Man wird es nie erfahren. Denn Godot kommt nicht. Die beiden aber warten, reden, streiten, staunen, weinen. Die Zeit verrinnt. Wie das Leben.

Der irische Schriftsteller Samuel Beckett wurde 1906 in Dublin geboren. 1969 wurde er mit dem Literaturnobelpreis ausgezeichnet. Er starb 1989 in Paris.

VERANSTALTER:
THEATER AACHEN

EUROPÄISCHES FOYER -
ERKLÄR MIR DIE BEITRITTSLÄNDER:
POLEN

SONNTAG
09.05.2004
19.30 UHR

VORGESTELLT VON **STEFAN CHWIN** (POLEN)
UND **HUBERT WOHLAN**
COUVEN-MUSEUM,
HÜHNERMARKT 17

Seit seinem erfolgreichen Roman „Tod in Danzig“ ist Stefan Chwin dem Publikum als Chronist der deutsch-polnischen Geschichte bekannt, der auch Themen behandelt, die in der polnischen Literatur jahrzehntelang verschwiegen wurden, insbesondere die Vertreibung der Deutschen aus der gemeinsamen Heimat. In seinem autobiographisch geprägten Schreiben geht es darum, eine Haltung einzuüben, die in einem Europa der Zukunft im Fremden nicht mehr den Feind sieht: *„Das Fremde ist anders und mehr nicht!“*

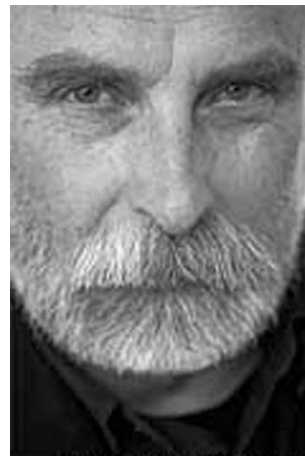
Mit Stefan Chwin diskutiert Hubert Wohlan die polnischen Erwartungen an Europa.

Hubert Wohlan wuchs in Polen auf und siedelte 1979 nach Deutschland über. Er arbeitete u. a. beim Deutschlandfunk und beim WDR und ist Mitherausgeber des Buches *„Die Deutschen meine Nachbarn“* (2002). Heute leitet er die Polen-Redaktion bei der Deutschen Welle und gilt als profunder Kenner der deutsch-polnischen Beziehungen.

EINTRITT: 5,- EURO/ 4,- EURO ERM.

VORVERKAUF: BUCHHANDLUNGEN BACKHAUS,
SCHMETZ AM DOM UND BUCHLADEN PONTSTR. 39.

VERANSTALTER:
STADT AACHEN, KULTURBÜRO,
STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS
ZU AACHEN



STEFAN CHWIN

RALF SOTSCHEK GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR IRLAND

LESUNG

MONTAG
10.05.2004
20 UHR

COUVEN-MUSEUM,
HÜHNERMARKT 17

Sind Iren wirklich rothaarig, gottesfürchtig und ständig unpünktlich? Was kommt in Dublin außer Kartoffeln mittags auf den Tisch? Und gibt es einen Zusammenhang zwischen dem notorischen Alkoholismus und der Ausnahmestellung, die die Iren in der Weltliteratur einnehmen? Der Irlandkenner Ralf Sotscheck spielt augenzwinkernd mit den Klischees über die Grüne Insel und zeigt uns das wahre Irland.

EINTRITT: 7 EURO / 5 EURO ERM.

VORVERKAUF: BUCHHANDLUNG SCHMETZ AM DOM

VERANSTALTER:
STADT AACHEN,

STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,
BUCHHANDLUNG SCHMETZ AM DOM



RALF SOTSCHECK

WO DIE WOLKEN HERKOMMEN - EINE FOTOREISE DURCH IRLAND

HERBERT BALTUS

DIENSTAG
11.05.2004
17.30 UHR

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG DEUTSCH-FRANZÖSISCHES
KULTURINSTITUT,
HAUS MATTHÉY,
THEATERSTR. 67

Der Künstler Herbert Baltus, Jahrgang 1939, geborener Aachener, lebt in Eschweiler, ist seit seiner Jugend Fotograf. Seit den 80er Jahren reist er regelmäßig nach Irland - entsprechend vielseitig sind seine fotografischen Eindrücke. Herbert Baltus veröffentlichte bisher Fotoreiseberichte im euregionalen Magazinen und Kalenderprojekte bei verschiedenen Verlagen

DAUER: 11.05.2004 - 04.06.2004

ÖFFNUNGSZEITEN:

Mo-Do 10-13 UHR/15-18 UHR, Fr 9-12 UHR

VERANSTALTER:

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES KULTURINSTITUT

IRLAND IN DER EU: BEISPIEL FÜR ERFOLGREICHE INTEGRATION

DIENSTAG
11.05.2004
18.30 UHR

IHK AACHEN,
THEATERSTR. 6-10,
DAVID-HANSEMANN-SAAL

S.E. SEAN O'HUIGINN, BOTSCHAFTER DER REPUBLIK
IRLAND IN DEUTSCHLAND

VORTRAG UND DISKUSSION

Als die Republik Irland 1973 der Europäischen Gemeinschaft beitrug, lag das Pro-Kopf-Einkommen bei gerade einmal 59 Prozent des damaligen EG-Durchschnitts. Heute werden die Iren nur noch von den Luxemburgern übertroufen. Mit wirtschaftlichen Wachstumsraten, die einen Platz im heimischen „Guinness Buch der Rekorde“ beanspruchen könnten, hat die „grüne Insel“ eine einmalige Erfolgsgeschichte geschrieben, die für die Integration der neuen EU-Mitgliedsstaaten beispielhaft ist.

VERANSTALTER:

INFO-POINT EUROPA BEI DER KARLSPREISSTIFTUNG,
STADT AACHEN,
IHK AACHEN

HUGO HAMILTON GESHECKTE MENSCHEN

LESUNG

DIENSTAG
11.05.2004
19.30 UHR

COUVEN-MUSEUM,
HÜHNERMARKT 17

Hugo wächst in einer deutsch-irischen Familie in Dublin auf. Die Verwandtschaft seiner Mutter im Rheinland leidet unter den Nazis, sein Vater ist fanatischer irischer Nationalist, der in seinem Haus kein Wort Englisch erlaubt. Hugo und sein kleiner Bruder Franz haben Namen, die fremdartig klingen, sie sprechen kein Englisch, dafür Deutsch und Gälisch, was um sie herum niemand versteht. Hugo Hamilton erzählt die ergreifende Geschichte seiner skurrilen Familie mit Witz, Ironie und einem immer lebenswürdigen Blick auf seine Charaktere.

EINTRITT: 7 EURO / 5 EURO ERMÄSSIGT

VERANSTALTER:

STADT AACHEN,
STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,
BUCHHANDLUNG SCHMETZ AM DOM



HUGO HAMILTON

IRISCHE LYRIK UND DER LITERATUR-NOBELPREIS: DER FALL SEAMUS HEANEY

DR. PETER H. MARSDEN, RWTH AACHEN

MITTWOCH
12.05.2004
16 UHR

VORTRAG HÖRSAAL PHIL,
INSTITUT FÜR ANGLISTIK
DER RWTH AACHEN,
KÁRMÁNSTR. 17/19

Vier Literatur-Nobelpreise sind bisher an irische Autoren verliehen worden: William Butler Yeats (1923), George Bernard Shaw (1925), Samuel Beckett (1969) und Seamus Heaney (1995). Der Vortrag wird versuchen, auszuloten, was das dichterische Werk Seamus Heaneys zur Weltliteratur macht, wie es sich zur Lyrik seines angeblichen Vorgängers Yeats verhält und welchen Anteil das Irische daran hat.

VERANSTALTER:
INSTITUT FÜR ANGLISTIK DER RWTH AACHEN,
AUSSEN-INSTITUT DER RWTH AACHEN

DAS BOOK OF KELLS - EIN GROSSES DENKMAL IRISCHER BUCHKUNST

PROF. DR. ANTON VON EUW, KÖLN

MITTWOCH
12.05.2004
19.30 UHR

LICHTBILDERVORTRAG DES MUSEUMSVEREINS
VORTRAGSSAAL,
SUERMONDT-LUDWIG-MUSEUM,
WILHELMSTR. 18

Prof. Dr. Anton von Euw, ehem. Konservator am Kölner Schnütgen-Museum und Professor für mittelalterliche Kunstgeschichte, referiert in seinem Lichtbildervortrag über die wohl berühmteste Handschrift des frühen Mittelalters, das um 800 auf dem Höhepunkt des irischen Mönchtums entstandene Book of Kells. Die prachtvoll illuminierte Handschrift steht in der mystischen Tradition der irisch-keltischen Hochkultur und verweist zugleich auf die irischen Klöster als geistige-kulturelle Zentren für die frühe Ausbreitung des Christentums in Europa.

VERANSTALTER:
SUERMONDT-LUDWIG-MUSEUM,
MUSEUMSVEREIN AACHEN E.V.

VERLEIHUNG DES EUREGIO- SCHÜLER-LITERATURPREISES

MITTWOCH
12.05.2004
18 UHR

BALLSAAI,
ALTES KURHAUS AACHEN
(AM BUSHOF),
EINGANG
KOMPHAUSBADSTR. 19

Zur Nachlese und zum Mitfeiern laden Regio Aachen e.V. und das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein ein. Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wird an einen der sechs nominierten niederländischen, deutschen oder belgischen Autoren verliehen. Gekürt wird der Preisträger von über 300 Schülern aus 27 Schulen der Euregio Maas-Rhein, die zuvor sechs Romane in drei Sprachen gelesen und bewertet haben.

AB 20 UHR LIVE-MUSIK MIT "ORGANIC"
EINTRITT FREI

VERANSTALTER:
REGIO AACHEN E.V.,
LITERATURBÜRO IN DER EUREGIO MAAS-RHEIN

VORTRAG IN ENGLISCHER SPRACHE

DONNERSTAG
13.05.2004
11.45 UHR

PD DR. GEOFFREY DAVIS, RWTH AACHEN
HÖRSAAL FO 7,
KÁRMÁN-AUDITORIUM,
RWTH AACHEN,
EILFSCHORNSTEINSTR. 15

The Irish and the English: John Bull's Other Island (George Bernard Shaw) and The Purple Dust (Sean O'Casey)

VERANSTALTER:
INSTITUT FÜR ANGLISTIK DER RWTH AACHEN



VORTRÄGE MIT DISKUSSION

DR. KERSTIN SPRINGSFELD, RWTH AACHEN

Der Briefwechsel zwischen Alkuin und Karl dem Großen über Astronomie und Komputistik

PROF. DR. RER. NAT. WALTER OBERSCHELP, RWTH AACHEN

Eine mathematische Aufgabensammlung der Karolingerzeit – Alkuin Präpositiones

Alkuin stammte aus York (Nord-England). Die dortige Klosterkultur war geprägt durch ihren Lehrer, Beda Venerabilis, der in der irischen Tradition verwurzelt war.

Der Arbeitskreis „Karolingisches Aachen der RWTH Aachen“ organisiert anlässlich des 1200-jährigen Todestages von Alkuin eine Vortragsreihe über den großen Wissenschaftler und Theologen am Hof Karls des Großen.

VERANSTALTER:

ARBEITSKREIS KAROLINGISCHES AACHEN
DER RWTH AACHEN

DIE ERWEITERUNG DER EUROPÄISCHEN UNION IM JAHR 2004

PODIUMSDISKUSSION IN DER REIHE **UNI IM RATHAUS**

TEILNEHMER:

UNIV.-PROF. DR. EMANUEL RICHTER, INSTITUT FÜR
POLITISCHE WISSENSCHAFT, RWTH AACHEN

UNIV.-PROF. DR. RALPH ROTTE, INSTITUT FÜR
POLITISCHE WISSENSCHAFT, RWTH AACHEN

**STUDIERENDE DES ZUSATZSTUDIENGANGES
„EUROPASTUDIEN“** DER RWTH AACHEN AUS
POLEN, TSCHECHISCHER REPUBLIK, UNGARN

MODERATION: **OLAF MÜLLER**, STADT AACHEN

DIE DISKUSSION WIRD SIMULTAN IN
GEBÄRDENSPRACHE ÜBERSETZT.

Die EU hat in ihrer mittlerweile fünfzigjährigen Existenz ihren Mitgliederkreis mehr als vervierfacht. Was bedeutet diese enorme Erweiterung für

DONNERSTAG

13.05.2004

18 UHR

HÖRSAAL Fo 4

KÁRMÁN-AUDITORIUM,
RWTH AACHEN,

EILFSCHORNSTEINSTR. 15



den politischen Zusammenhalt der Europäischen Union? Welche politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Qualitäten kann eine solche Vielvölker-Gemeinschaft noch zum Ausdruck bringen? In welcher Weise verändert die Erweiterung die institutionelle Funktionsweise der Europäischen Union? Inwieweit wird die Idee der europäischen Integration durch die sehr eigenwilligen historischen Prägungen, Erfahrungen und durch die Interessen der Beitrittskandidaten verändert? Welche Konsequenzen hat die Erweiterung für das transatlantische Verhältnis? Solche und weitere drängende Fragen, die sich aus der Erweiterung der Europäischen Union ergeben, stehen im Mittelpunkt der öffentlichen Diskussion. Die drei teilnehmenden Studierenden des Aachener Aufbaustudiengangs Europastudien kommen aus den neuen mittel- und osteuropäischen EU-Staaten. Sie werden die Diskussion mit provokanten Thesen aus der Perspektive ihrer Heimatländer anregen.

VERANSTALTER:

AUSSEN-INSTITUT DER RWTH AACHEN,
STADT AACHEN,
INFO-POINT EUROPA BEI DER KARLSPREISSTIFTUNG

IM DICKICHT DER SPRACHEN: IRISCHE POESIE VON BARDENTUM BIS POSTMODERNE

FREITAG

14.05.2004

16 UHR

HÖRSAAL PHIL.

INSTITUT FÜR ANGLISTIK
DER RWTH AACHEN,
KÁRMÁNSTR. 17/19

PROF. DR. JOEP LEERSSEN, UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

VORTRAG

Die Literatur Irlands ist eine der ältesten und reichhaltigsten Europas. In den beiden letzten Jahrhunderten überwiegt die englischsprachige Literatur, jedoch bleibt die ältere gälischsprachige Tradition, wenngleich fast ausgestorben, noch immer lebendig als Inspiration und Praxis. Dieser Vortrag bietet einen Überblick über beide Traditionen in ihrer komplexen Wechselbeziehung.

VERANSTALTER:

INSTITUT FÜR ANGLISTIK DER RWTH AACHEN,
AUSSEN-INSTITUT DER RWTH AACHEN

MOTOR FÜR MEHR DEMOKRATIE: DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT

PROF. DR. KLAUS HÄNSCH, MDEP, PRÄSIDENT DES
EUROPÄISCHEN PARLAMENTS A.D.
DR. NORBERT LAMMERT, MdB, VIZEPRÄSIDENT DES
DEUTSCHEN BUNDESTAGES
GESPRÄCHSRUNDE

FREITAG
14.05.2004
18.30 UHR

HAUS MATTHÉY,
THEATERSTR. 67,
GARTENSAAL

Wie keine andere Institution steht das Europäische Parlament für die demokratische Identität und die Überwindung nationaler Egoismen im Vereinten Europa. Gerade nach der Erweiterung um zehn neue Mitgliedsländer am 1. Mai kommt den Mitgliedern des Europäischen Parlaments eine herausragende Bedeutung zu. Denn sie sind die Schnittstelle zwischen den Städten und Gemeinden, den Regionen, den Nationalstaaten und dem Europagedanken. Über die Notwendigkeit der weiteren Demokratisierung in der europäischen Politik sprechen zwei herausragende Vertreter des Parlamentarismus.



VERANSTALTER:

INFO-POINT EUROPA BEI DER STIFTUNG
INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,
STADT AACHEN, REGIO AACHEN E.V.

HARALD JÜNGST GRÜNES HERZBEBEN

HÖRGESCHICHTEN EINES GERMANO-IRISCHEN ZWITTERS

FREITAG
14.05.2004
19.30 UHR

BALLSAL,
ALTES KURHAUS AACHEN
(AM BUSHOF),
EINGANG KOMPHAUSBADSTR. 19

Seit fast 30 Jahren wird die Grüne Insel von Harald Jüngst erfahren, erlebt, geliebt. Viele Stunden könnte er lamentieren und dozieren über Unpünktlichkeit und Unzulänglichkeiten. Tagelang könnte er über Irland jubeln, es loben ob seiner Menschlichkeit, Spontaneität, Gastfreundschaft... In den Hörgeschichten erzählt er erlebte Wahrheiten mit Augenzwinkern und Herzwitz.



HARALD JÜNGST

EINTRITT: 8 EURO / 6 EURO ERM.

VORVERKAUF: MAYERSCHE BUCHHANDLUNG

VERANSTALTER:
STADT AACHEN,

STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,
MAYERSCHE BUCHHANDLUNG

EUREGIO-3-LÄNDERLAUF

SAMSTAG
15.05.2004
14 UHR

WALDSTADION
AACHEN

SPORT-EVENT

Regierungspräsident Jürgen Roters gibt den Startschuss für die 25 Kilometer lange Strecke. Sie führt über den Dreiländerpunkt durch alle drei Länder der Euregio Maas-Rhein: Belgien, Deutschland, Niederlande. Erwartet werden 1500 Läuferinnen und Läufer. Als Hauptpreis wird unter den besten Männern und Frauen eine Reise zur Teilnahme beim New York Marathon verlost. Anmeldung unter: www.regioaachen.de

VERANSTALTER:

REGIO AACHEN E.V.

LOKALZEIT AUS AACHEN IM WDR-FERNSEHEN,
WDR 2

IRISCHE LANDSCHAFTSBILDER

SAMSTAG
15.05.2004
19 UHR

RENÉ BÖLL

EDITH OELLERS-TEUBER

GALERIE S,

HOF 3 AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG



GEMALDE VON RENÉ BÖLL

Die stimmungsvollen und von vielen Mythen durchtränkten Landschaften Irlands haben immer wieder zeitgenössische Künstler in ihren Bann geschlagen. Während sich René Böll (geb. 1948) der geheimnisvollen Stille der Natur und der intensiven, wechselvollen Farbigekeit des Lichtes widmet, ist Edith Oellers-Teuber (geb. 1923) fasziniert von der zerklüfteten Struktur der Küsten wie von der Magie uralter Monumente und Ruinen. Viele Bilder der beiden Künstler verarbeiten Landschaftseindrücke von Achill Island, wo zeitweise auch Heinrich Böll gelebt hatte.

AUSSTELLUNGSDAUER: 15.5.2004 - 20.6.2004

ÖFFNUNGSZEITEN: DI-FR 15-18 UHR, SA 11-14 UHR

VERANSTALTER:

GALERIE S,

STADT AACHEN

„WARTEN AUF GODOT“ VON SAMUEL BECKETT

THEATER **SAMSTAG**
15.05.2004
20 UHR

INSZENIERUNG: BARBARA BAYER THEATER AACHEN,

Information: siehe unter dem Termin 08.05.2004 KAMMERSPIELE,
THEATERPLATZ

CHRIS DE BURGH THE ROAD TO FREEDOM

KONZERT **SAMSTAG**
15.05.2004
20 UHR

Passend zum Beitritt der neuen EU-Länder EUROGRESS,
präsentiert der irische Superstar Chris de Burgh MONHEIMSALLEE 48
sein neues Album „Der Weg zur Freiheit“. Das

persönliche Album vermittelt ungebremste
musikalische Individualität und neu gewonnene
künstlerische Freiheit. Die neuen Arrangements
vermitteln einen temporeichen, positiven und
hoffnungsvollen Blick auf die Welt.

Chris de Burgh hat in seiner langen
Erfolgsgeschichte bereits 45 Millionen Alben
verkauft und 200 mal Gold- und Platinstatus
erhalten.

EINTRITT: 47 EURO BIS 63 EURO
VORVERKAUF: NORMALE VORVERKAUFSTELLEN,
EUROGRESS

VERANSTALTER:
EUROGRESS



CHRIS DE BURGH



LESEWIESE KINDERBÜCHER UND FRÜHSTÜCK

SONNTAG
16.05.2004
11.15 UHR

MIT DER THEATERPÄDAGOGIN KATHRIN EICKHOLT
MÖRGENS, "Das große Giggler Geheimnis" vom irischen
PROBEBÜHNE Autor Roddy Doyle ist ein Buch für die ganze
DES THEATERS AACHEN, Familie.
MÖRGENSSTR. 24 Mister Mack trennen nur wenige Schritte vom
Giggler-Geheimnis. Jeden Erwachsenen, der
gemein zu Kindern ist, kann es treffen -Tag für
Tag. Doch was ist das Geheimnis der Giggler nur?

VERANSTALTER:
THEATER AACHEN
IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER KINDER- UND
JUGENDBUCHHANDLUNG SCHMETZ AM DOM

KLAVIERKONZERT MUSIK AUS DEN 10 BEITRITSLÄNDERN

PIANIST: **HERIBERT KOCH**

SONNTAG
16.05.2004
18 UHR

KONZERT MIT MODERATION
KAMMERMUSIKSAAL DER
HOCHSCHULE FÜR MUSIK KÖLN,
ABT. AACHEN,
THEATERSTR. 2-4
Stücke von:
J.N. Hummel (Slowakei), B. Bartók (Ungarn),
N. Economou (Zypern), P. Vasks (Lettland),
B. Smetana (Tschechische Republik),
A. Pärt (Estland), F. Chopin (Polen),
E. Kapp (Estland), E. Suchon (Slowakei),
C. Camilleri (Malta), R. Golob (Slowenien),
M.K. Ciurlionis (Litauen)

Heribert Koch erhielt seine pianistische Ausbil-
dung an den Musikhochschulen Köln und Karls-
ruhe sowie bei Peter Feuchtwanger in London.

EINTRITT: FREI

VERANSTALTER:
STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,
STADT AACHEN,
HOCHSCHULE FÜR MUSIK KÖLN, ABT. AACHEN

LESEWIESE KINDERBÜCHER UND FRÜHSTÜCK

MIT DER THEATERPÄDAGOGIN KATHRIN EICKHOLT

MONTAG
17.05.2004
11.15 UHR

"Das große Giggler Geheimnis" vom irischen Autor Roddy Doyle ist ein Buch für die ganze Familie.

MÖRGENS,
PROBEBÜHNE
DES THEATERS AACHEN,
MÖRGENSSTR. 24

Mister Mack trennen nur wenige Schritte vom Giggler-Geheimnis. Jeden Erwachsenen, der gemein zu Kindern ist, kann es treffen – Tag für Tag. Doch was ist das Geheimnis der Giggler nur?

DIESER TERMIN GILT NUR FÜR GRUNDSCHULEN.

VERANSTALTER:
THEATER AACHEN

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER KINDER- UND
JUGENDBUCHHANDLUNG SCHMETZ AM DOM

KARLSPREISTRÄGER 2004: **PAT COX**

UDO VAN KAMPEN, LEITER ZDF-STUDIO BRÜSSEL

VORTRAG UND DISKUSSION

MONTAG
17.05.2004
18.30 UHR

War 2003 das Jahr der Vorbereitung zur Erweiterung und weiteren Vertiefung der Union, so ist 2004 das Jahr des Europäischen Parlaments; eines Parlaments, in dem die Erweiterung der Gemeinschaft gelebt werden muss und auf dem nun die Hoffnungen auf eine weitere Vertiefung der Einigungsbemühungen ruhen. Mit Pat Cox ehrt das Karlspreisdirektorium 2004 einen „Vollbluteuropäer“, der sich als Wissenschaftler und Journalist, als Vorsitzender der Liberalen Fraktion und – seit 2002 – als Präsident des Europäischen Parlaments ganz der Einigung Europas verschrieben hat.

SPARKASSE AACHEN,
ZENTRALE
FRIEDRICH-WILHELM-PLATZ 1-4



PAT COX, PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTES

VORTRÄGE UND DISKUSSION

DIENSTAG
18.05.2004
18 UHR

DR. MARY GERRISON, UNIVERSITÄT YORK (ENGLAND)
*Die Iren und die Engländer
am Hof Karls des Großen*

HÖRSAAL Fo 4,
KÁRMÁN-AUDITORIUM
DER RWTH AACHEN,
EILFSCHORNSTEINSTR. 15

PROF. BRIGITTE ENGLISH, UNIVERSITÄT PADERBORN
*Zeitordnung für Europa. Alkuin und die
Festschreibung der christlichen Zeitrechnung*

INFORMATION SIEHE UNTER VERANSTALTUNG
AM 13.5.2004.

VERANSTALTER:
ARBEITSKREIS KAROLINGISCHES AACHEN
DER RWTH AACHEN

KARLSPREIS-EUROPA-FORUM IN AACHEN

DIENSTAG
18.05.2004
ab 18.30 UHR

**DIE STÄRKEN DES
GROSSEN EUROPA NUTZEN**

MITTWOCH
19.05.2004
ab 09.00 UHR

*Wer regiert Europa? Wie weit reicht Europa?
Und: Wie kann Europa neue Wirtschaftsdynamik
entfalten? Im unmittelbaren Umfeld der
Preisverleihung finden sich europäische
Führungspersönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft,
Wissenschaft, Medien und Gesellschaft zu einer
Standortbestimmung des Integrationsprozesses
zusammen und diskutieren die drängenden
Zukunftsfragen und Herausforderungen, die sich
der Union der 25 stellen.*

RATHAUS,
STADT AACHEN



GESCHLOSSENE VERANSTALTUNG

VERANSTALTER:
DIREKTORIUM DER GESELLSCHAFT FÜR DIE
VERLEIHUNG DES INTERNATIONALEN KARLSPREISES
ZU AACHEN,
STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN,
STADT AACHEN, BERTELSMANN STIFTUNG

**PAT COX, PRÄSIDENT DES
EUROPAPARLAMENTS
KARLSPREISTRÄGER 2004**

VORTRAG UND DISKUSSION

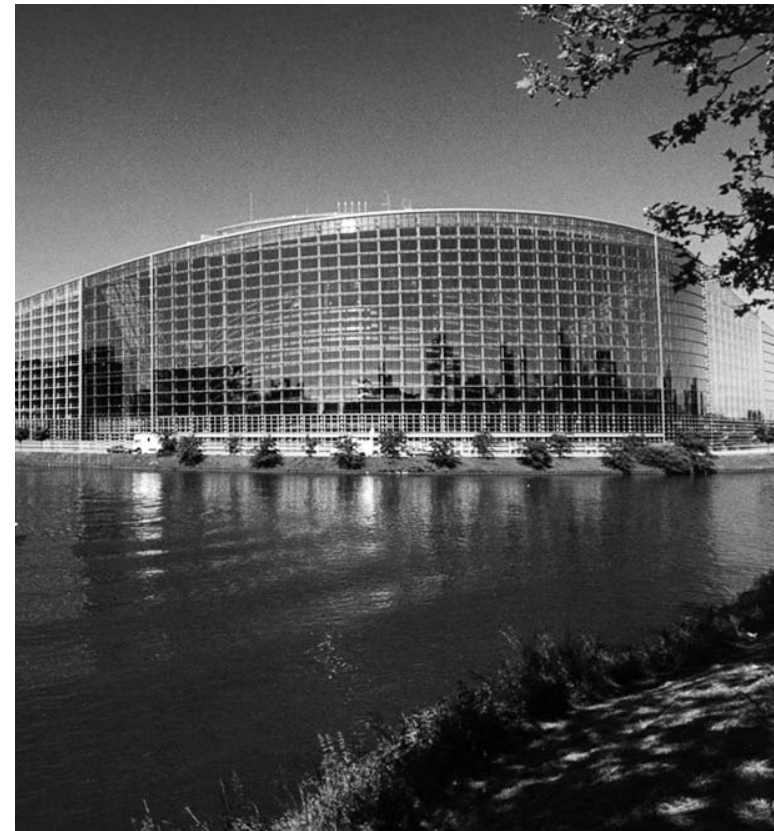
**MITTWOCH
19.05.2004
16 UHR**

Am Vortrag der Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen 2004 wird der Präsident des Europaparlaments, Pat Cox, die RWTH Aachen besuchen und einen kurzen Vortrag in englischer Sprache zum Thema "Die Europawahlen 2004" halten. Nach seinem Vortrag besteht Gelegenheit zur Diskussion.

VERANSTALTER:
STADT AACHEN,
INFO-POINT EUROPA BEIDER KARLSPREISSTIFTUNG,
RWTH AACHEN



HÖRSAAL FO 4,
KÁRMÁN-AUDITORIUM,
EIFELSCHORNSTEINSTR. 15



KARLSPREIS OPEN AIR
AUF DEM KATSCHHOF

MITTWOCH
19.05.2004
16-22 UHR

18.00 - 19.00 UHR: SEISIÚN

Irish Folk Music - Mit Geige, Gitarre, Mandoline verzaubert das Trio die Besucher und schickt sie mit ihren Klängen auf die Reise zur „Grünen Insel“. Von flotten Trinkliedern bis zu melancholischen Liebesliedern reicht das Repertoire. Seisiún, ein Wort aus der gälischen Sprache, bedeutet Session, ein lockeres Zusammentreffen von Musikern.

19.30 - 20.30 UHR: JAN & JAN

Eine musikalische Reise vor allem durch Südostpolen, Heimat von Papst Johannes Paul II. Das Trio wird Elemente der polnischen Volksmusik aufgreifen sowie modernen Blues und Jazz interpretieren.



INFORMATIONSTÄNDE

**BÜCHERSTAND MIT LITERATUR
ZU DEN THEMEN EUROPA UND
IRLAND DER BUCHHANDLUNGEN
BACKHAUS, SCHMETZ AM DOM,
BUCHLADEN PONTSTR. 39**

**WEINHAUS LA TABLE MIT
EUROPÄISCHEN WEINEN**

**WEINHAUS LESMEISTER
MIT EUROPÄISCHEM SEKT UND
DOMSEKT**

**FREUNDE IN EUROPA -
INFORMATIONSTÄNDE DER
AACHENER STÄDTEPARTNER-
SCHAFTSVEREINE: HALIFAX,
KOSTROMA, REIMS, TOLEDO**

**EUROPA-INFO-BUS DER
EU-KOMMISSION UND DES
EU-PARLAMENTS**

IRISCHE TOURISMUSZENTRALE

**IRISCHE UND EUROPÄISCHE
GASTRONOMIE**

21.00 - 22.00 UHR: TRISKA ENSEMBLE

Die Musik des Triska Ensembles ist ein gelungener Streifzug durch die großen mitteleuropäischen EU-Beitrittsländer. Bekannte ungarische, tschechische Melodien werden ebenso virtuos gespielt wie bekannte Klänge aus anderen Beitrittsländern und ungarische Musik der Sinti und Roma.

DONNERSTAG
20.05.2004
11-22 UHR

KARLSPREIS OPEN AIR
AUF DEM KATSCHHOF

12.30 - 13.30 UHR: KKG BIG BAND

Die Big Band des Kaiser-Karls-Gymnasiums präsentiert den deutschen Beitrag zum europäischen Open-Air-Programm. Die jungen Schülerinnen und Schüler haben 2003 in Lüttich den Musikwettbewerb der Städte Aachen, Hasselt, Heerlen, Lüttich und Maastricht gewonnen. Ihr breites Repertoire werden Sie unter der Leitung von Christoph Kranz demonstrieren.



14.00 - 15.00 UHR: DEIRDRE CAMPBELL-SHAW

Die irische Prinzessin Deirdre ist die Namenspatronin der schottischen Künstlerin Deirdre Campbell-Shaw. Nach der Legende hat die Prinzessin Harfe gespielt und gesungen. Deirdre Campbell-Shaw hat auch dieses Instrument gewählt. Sie wird eine Auswahl irischer und keltischer Lieder spielen.



15.30 - 16.30 UHR: JAN & JAN

Eine musikalische Reise durch Südostpolen.

17.00 - 18.00 UHR: TRISKA ENSEMBLE

Musikalischer Streifzug durch die großen mitteleuropäischen EU-Beitrittsländer.

18.30 - 19.30 UHR:

JUVENTUD ALLEGRE - FLAMENCO PUR

Der spanische Kulturverein ACRA e.V. wird mit seinen Flamenco-Tänzerinnen Tanz und Musik Spaniens präsentieren. Ein Fest für Augen und Ohren und eine Reminiszenz an die Freunde Spaniens und die spanische Partnerstadt Toledo.



**AM 20. MAI ÜBERTRAGUNG DES
FESTAKTES AUF VIDEO-GROSS-
LEINWAND VOR DEM RATHAUS**

20.00 - 22.00 UHR: SEISIÚN

Irish Folk Music - Mit Geige, Gitarre, Mandoline

MODERATION

Thomas Fiedler, Stadt Aachen

**TV-ÜBERTRAGUNG:
WDR FERNSEHEN BERICHTET
AM VERLEIHUNGSTAG LIVE VON
10.45-12.30 UHR**

DIE STADT AACHEN
UND DIE STIFTUNG
INTERNATIONALER
KARLSPREIS ZU
AACHEN DANKEN
ALLEN SPONSOREN
UND KOOPERATIONS-
PARTNERN DES
RAHMENPROGRAMMS
HERZLICH FÜR IHR
VIELFÄLTIGES
ENGAGEMENT.

AACHENER NACHRICHTEN
 AACHENER ZEITUNG
 ARBEITSKREIS KAROLINGISCHES AACHEN
 DER RWTH AACHEN
 AUSSEN-INSTITUT DER RWTH AACHEN
 AUSWÄRTIGES AMT
 DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
 BERTELSMANN STIFTUNG
 BOTSCHAFT DER REPUBLIK IRLAND, BERLIN
 BUCHHANDLUNG BACKHAUS, AACHEN
 BUCHHANDLUNG SCHMETZ AM DOM, AACHEN
 BUCHLADEN PONTSTR. 39, AACHEN
 DEUTSCH-FRANZÖSISCHES KULTURINSTITUT, AACHEN
 DJK FORSTER LINDE, VOLLEYBALLABTEILUNG,
 MANNSCHAFT POLOMANIA
 EUROGRESS AACHEN
 GALERIE S, AACHEN
 GESELLSCHAFT FÜR DIE VERLEIHUNG DES
 INTERNATIONALEN KARLSPREISES ZU AACHEN
 HOCHSCHULE FÜR MUSIK KÖLN, ABT. AACHEN
 INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER AACHEN
 INSTITUT FÜR ANGLISTIK DER RWTH AACHEN
 INSTITUT FÜR POLITISCHE WISSENSCHAFT
 DER RWTH AACHEN
 IRELAND TOURISM LTD.
 IRISCHE FREMDENVERKEHRZENTRALE,
 FRANKFURT/MAIN
 KAISER-KARLS-GYMNASIUM, AACHEN
 LITERATURBÜRO IN DER EUREGIO MAAS-RHEIN E.V.
 MAYERSCHE BUCHHANDLUNG, AACHEN
 MUSEUMSVEREIN AACHEN E.V.
 PARTNERSCHAFTSVEREIN AACHEN-HALIFAX E.V.
 PARTNERSCHAFTSVEREIN AACHEN-KOSTROMA E.V.
 PARTNERSCHAFTSVEREIN AACHEN-REIMS E.V.
 PARTNERSCHAFTSVEREIN AACHEN-TOLEDO E.V.
 RHEINISCHER SPARKASSEN- UND GIROVERBAND
 RWTH AACHEN
 SPANISCHER KULTURVEREIN ACRA E.V.
 SPARKASSE AACHEN
 VERTRETUNG DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION,
 BERLIN
 VERTRETUNG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS,
 BERLIN
 WDR STUDIO AACHEN